

日本俳句三百句赏析

王吉祥 编著



日本俳句三百句賞析



日本俳句三百句赏析

王吉祥 编著

图书在版编目(CIP)数据

日本俳句三百句赏析/王吉祥编著. -上海:上海外语教育出版社, 2017

ISBN 978-7-5446-5005-2

I. ①日… II. ①王… III. ①俳句—文学欣赏—日本

IV. ①I313.072

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第217705号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 曹 艺

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×965 1/16 印张 20 字数 316千字

版 次: 2017年11月第1版 2017年11月第1次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-5005-2 / I

定 价: 45.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前言

一句一世界，三百见大千。俳句并非名言警句，而是短诗，产生于日本室町时代（1336—1573）。当时有一种来源于古典短歌的“俳谐连歌”很盛行，人们在一起吟歌，你吟上句我吟下句，上句五、七、五，十七字，下句七、七，十四字，构成一首和歌，可以连作三十六首、一百首。俳句就是上句，日语中称为“发句”，后来逐渐独立出来，诞生了一种新的文学形式——俳句。

俳句作为一种只有十七个字音的日语经典短诗，比中国的绝句还要短，但在小小的世界里却四时花不谢，八节草长春——每一句里，都有一个表示季节的词，叫做“季语”。本书目录中的花草虫鸟等就是季语。为了符合我们中国人读诗的习惯，本书把俳句中的季语放到诗题的位置，而其实俳句一般没有标题。至于这些季语到底表示春夏秋冬的哪一季，赏析文中皆一一温馨点明。

一眼看去，俳句尽是风花雪月，但并不一味写景咏物，而是把季语与叙事融合起来，构成某种意境，表现作者的新感觉和微妙心情。比如“俳圣”松尾芭蕉的名句“幽幽古池塘，一只青蛙跳进去，轻轻水声响”。原文比译出来的空灵，有人能感受到禅的境界。近代女俳人杉田久女的俳句“尽日赏花回，重重缠腰罗裳带，轻解成锦堆”，说的是赏了一天樱花感觉疲倦，回家后一个人坐在榻榻米上，把缠着的和服带子一圈圈解开，那种花样女子特有的情趣谁曾想象过？

翻开这本书，琳琅满目的名句会展现在眼前，有的优美如画，有的禅意深幽，有的是女子的自我欣赏，有的是男人的孤独自嘲，每一句都是独特的人生体验，读一次就是一次美的邂逅。不懂日语也不用担心，俳句都译成了汉语，小短文是进一步的解析，里面不出现一个日文词语。如果您喜欢日本文学，如果您爱好诗歌，或者对日本文化感兴趣，或者想了解日本人独特的心理，邀请您步入俳

句世界。

本书中赏析文的语言与俳句的风格相谐，惜墨如金，但字字不离对俳句的解析，句句都是对俳句的欣赏。另外，本书中的俳句作品大致按照作者出生时间顺序编排，同时在“作者简介”和赏析文中特别说明了重要俳人的师承关系，从头到尾读下来，可以说就是一部简明俳句发展史。关于俳句的翻译，本书采用五、七、五十七字分三句的方式，是为了突出俳句的形式特点。翻译俳句时首要把握两个原则，一是尽量切近本义，通顺好懂；二是需要加入反映背景的词语时，不将诗人的情绪和微妙心理透露出来，留给贤明的读者自己去品味。

在编写本书的过程中，参考了数十种相关书籍，比如水原秋樱子的《俳句鉴赏辞典》《现代俳句鉴赏辞典》，山本健吉的《现代俳句》《芭蕉——鉴赏与批评》，三省堂出版的《名歌名句辞典》，小学馆出版的《近世俳句俳文集》，角川文艺出版的《俳文学大辞典》，此外还有多种《俳句岁时记》以及著名俳人的专著和作品集。正是这些大作的支撑，才有了编写本书的自信。多少年来，国内外专家学者们的著述就像一盏盏明灯，指引着笔者学习俳句的道路，钦敬之余亦有相伴不孤之感。本书编写历经数年，获得国内外许多朋友的鼓励和支持，感谢之情难以言表。

玲珑俳句，谐趣风雅，在忙碌的生活中，若能得半日闲暇，不妨放下心来，泡一壶香茶，品三五俳句，游目异域风情，领略百态人生，静听虫鸣鸟啭，细赏雪月风花，不也是一种快乐吗？

作者

2017年春 于浙江宁波

团扇

月似杨花散乱，落在江上，团扇扇了。

——山崎亲鸾

夜凉月几圆。

如果给它安个柄，

一把好团扇。

近

今天为十五吧。月亮又大又圆。男人一般都是月痴，受不了动心。发感慨。是啊，“举头望明月……”，可是接下来没有“低头思故乡”，因为在此时多半就在自家的小院里呢。月亮想什么呢？有点怪。此刻的月亮似乎好像想团扇，可能得睡团扇，跟不一样。原来缺了柄儿。没柄儿怎么行？好啦，给它安个柄儿，不就是一把漂亮的团扇了嘛。不但可作美人遮面之用，还绝还可扇凉呢。

世

这是俳语的开山祖师山崎亲鸾的名句。本来，把满月比作团扇，在日本古代的诗歌中算不得新鲜，但为时和为人们津津乐道？秘密就在“哀柄”这一层别有想。道出别人之思。不过，“别人未道”，也有原因。由于，一般诗歌都追求壮观和典雅，给月亮安柄之类的说法一般不到人的诗歌中。但俳句为审美情趣独特，它要的就是这个味儿。那个“团扇儿”不仅受了清凉幽风，诗里也就变成凉透透了。

篇

●●●●

山崎亲鸾，生卒年不详，一般认为卒于1538年以前，室町时代后期的连歌师、僧人。编著有《大镜抄集》。与院木即守武并称为俳道之祖。

目 录

近 世 篇

团扇（山崎宗鉴）	1
柳（荒木田守武）	2
落花、蝴蝶（荒木田守武）	3
樱花（野野口立圃）	4
梅花（野野口立圃）	5
夏野（松江重赖）	6
子规（泉郎一三子）	7
大雁（西山宗因）	8
隔扇（高濂梅盛）	9
赏樱花（北村季吟）	10
杜若花（伊藤信德）	11
雪（田舍女）	12
杜鹃（岸本调和）	13
樱花（幽山）	14
枯野（井原西鹤）	15
月（山口素堂）	16
樱花（野口在色）	17
樱花（松尾芭蕉）	18
冬日阵雨（松尾芭蕉）	19
秋风（松尾芭蕉）	20
木槿花（松尾芭蕉）	21
月（松尾芭蕉）	22

香芋（松尾芭蕉）	23
弹棉花（松尾芭蕉）	24
捣衣（松尾芭蕉）	25
野鸭（松尾芭蕉）	26
青蛙（松尾芭蕉）	27
滚雪球（松尾芭蕉）	28
嫩叶（松尾芭蕉）	29
夏月（松尾芭蕉）	30
暮春（松尾芭蕉）	31
夏草（松尾芭蕉）	32
跳蚤（松尾芭蕉）	33
蝉（松尾芭蕉）	34
银河（松尾芭蕉）	35
胡枝子（松尾芭蕉）	36
夜寒（松尾芭蕉）	37
拔萝卜（松尾芭蕉）	38
菊花（松尾芭蕉）	39
秋深（松尾芭蕉）	40
荒野（松尾芭蕉）	41
五月雨（杉山杉风）	42
胡枝子（河合曾良）	43
火盆（斋部路通）	44
萤火虫（池西言水）	45
梅、朦胧月（池西言水）	46
樱花（向井去来）	47
樱花（向井去来）	48
养花人（向井去来）	49
月（向井去来）	50
春雨（小西来山）	51
银鱼（小西来山）	52
插秧姑娘（小西来山）	53
偶人（服部岚雪）	54

粽子（服部岚雪）	55
梅花（森川许六）	56
寒冷（森川许六）	57
猫之恋（越智越人）	58
蜗牛（椎本才麿）	59
纳晚凉（榎本其角）	60
燕子（榎本其角）	61
蚊子（榎本其角）	62
雪（榎本其角）	63
雪（榎本其角）	64
插秧女（弃舍）	65
虫声（上岛鬼贯）	66
小野鸭（内藤丈草）	67
春雨（内藤丈草）	68
赏花（内藤丈草）	69
梅花（水间沾德）	70
秧田（志太野坡）	71
暑热（斯波园女）	72
春日原野（斯波园女）	73
鹧（各务支考）	74
桃花（各务支考）	75
雪（野泽凡兆）	76
初冬阵雨（坪井杜国）	77
秧苗船（池田利牛）	78
柿子（广濑惟然）	79
燕南飞（立花北枝）	80
樱花（秋色女）	81
蟋蟀（松本淡淡）	82
梅花香（中川乙由）	83
牵牛花（加贺千代女）	84
秋千（炭太祇）	85
学徒休假（炭太祇）	86

夜砧（炭太祇）	87
灯笼（炭太祇）	88
夏天的河（与谢芜村）	89
春天的海（与谢芜村）	90
青梅（与谢芜村）	91
香鱼（与谢芜村）	92
摔跤（与谢芜村）	93
月（与谢芜村）	94
雪（与谢芜村）	95
风筝（与谢芜村）	96
樱花（与谢芜村）	97
春雨（与谢芜村）	98
春宵（与谢芜村）	99
短夜（与谢芜村）	100
子规（与谢芜村）	101
阵雨（与谢芜村）	102
杂煮（与谢芜村）	103
冬树（与谢芜村）	104
油菜花（与谢芜村）	105
青鹭（与谢芜村）	106
扇子（与谢芜村）	107
凉爽（与谢芜村）	108
寒气逼人（与谢芜村）	109
葱（与谢芜村）	110
春雨（与谢芜村）	111
雪融（与谢芜村）	112
春将去（与谢芜村）	113
初冬阵雨（与谢芜村）	114
暖炉（与谢芜村）	115
三弦草（与谢芜村）	116
葫芦花（堀麦水）	117
猫冬（建部凉袋）	118

涅槃像（三浦樽良）	119
干菜（吉分大鲁）	120
牡丹（吉分大鲁）	121
柳（加舍白雄）	122
黄莺（松冈青萝）	123
摔跤（高井几董）	124
烟花（高井几董）	125
采茶歌（田上菊舍尼）	126
换衣（夏目成美）	127
春雨（夏目成美）	128
白颈鸽（夏目成美）	129
雪（夏目成美）	130
立秋（成田苍虬）	131
菊花（横井也有）	132
玩毽子（定依）	133
荠菜（鼠弹）	134
凉风（鹤声）	135
换衣（洞池）	136
野雉（藤井林女）	137
梅花香（小林一茶）	138
初雪（小林一茶）	139
春雨（小林一茶）	140
冰甜瓜（小林一茶）	141
银河（小林一茶）	142
白萝卜（小林一茶）	143
凉风（小林一茶）	144
青蛙（小林一茶）	145
小麻雀（小林一茶）	146
跳蚤（小林一茶）	147
小花球（小林一茶）	148
春雨（小林一茶）	149
苍蝇（小林一茶）	150

近现代篇

柿子（正冈子规）	151
朴树子（正冈子规）	152
冬雨（正冈子规）	153
雪（正冈子规）	154
月（正冈子规）	155
鸡冠花（正冈子规）	156
丝瓜（正冈子规）	157
春（夏目漱石）	158
蚊子（夏目漱石）	159
秋日天空（河东碧梧桐）	160
螃蟹（河东碧梧桐）	161
荒野（高滨虚子）	162
金龟子（高滨虚子）	163
夜校（高滨虚子）	164
白萝卜（高滨虚子）	165
樱桃（高滨虚子）	166
银河（高滨虚子）	167
桃花（高滨虚子）	168
蛇（高滨虚子）	169
面条（种田山头火）	170
樱花落（村上鬼城）	171
立秋（村上鬼城）	172
斗鸡（村上鬼城）	173
夏草（村上鬼城）	174
花野（渡边水巴）	175
秋虫（渡边水巴）	176
春（渡边水巴）	177
露（饭田蛇笏）	178

风铃（饭田蛇笏）	179
新月（饭田蛇笏）	180
小枫（饭田蛇笏）	181
麻雀（尾崎放哉）	182
秋日（吉武月二郎）	183
秋（原石鼎）	184
夏夜（竹下静之女）	185
晚秋（前田普罗）	186
汤豆腐（久保田万太郎）	187
鼻涕（芥川龙之介）	188
夜寒（室生犀星）	189
雪（室生犀星）	190
花衣（杉田久女）	191
袜子（杉田久女）	192
春夜（杉田久女）	193
萝卜干（日野草城）	194
咳嗽、霜夜（日野草城）	195
冬蝇（日野草城）	196
春（日野草城）	197
秋樱（水原秋樱子）	198
养蚕（水原秋樱子）	199
露（山口誓子）	200
蜥蜴（山口誓子）	201
鹰（山口誓子）	202
游泳（山口誓子）	203
夏（山口誓子）	204
雪（山口波津女）	205
卧佛释迦（阿波野青亩）	206
稻草人（阿波野青亩）	207
鹈（阿波野青亩）	208
春蝶（高野素十）	209
蓼花（高野素十）	210

春（富安风生）	（富安风生）	211
树的果实（富安风生）	（富安风生）	212
土笔草（富安风生）	（富安风生）	213
露珠（川端茅舍）	（川端茅舍）	214
汗（川端茅舍）	（川端茅舍）	215
咳嗽（川端茅舍）	（川端茅舍）	216
捣年糕（川端茅舍）	（川端茅舍）	217
雪人（松本孝）	（松本孝）	218
候鸟（松本孝）	（松本孝）	219
寒夜（中村汀女）	（中村汀女）	220
春月（中村汀女）	（中村汀女）	221
更衣（中村汀女）	（中村汀女）	222
夏（桥本多佳子）	（桥本多佳子）	223
雪（桥本多佳子）	（桥本多佳子）	224
雪（中村草田男）	（中村草田男）	225
万绿（中村草田男）	（中村草田男）	226
小皮球（中村草田男）	（中村草田男）	227
苹果（中村草田男）	（中村草田男）	228
百日红（石田波乡）	（石田波乡）	229
立春（石田波乡）	（石田波乡）	230
芒草（石田波乡）	（石田波乡）	231
霜（石田波乡）	（石田波乡）	232
“花疲”（铃木真砂女）	（铃木真砂女）	233
春（细见绫子）	（细见绫子）	234
裸身（细见绫子）	（细见绫子）	235
春雪（细见绫子）	（细见绫子）	236
毕业证（山畑禄郎）	（山畑禄郎）	237
蜜蜂（平畑静塔）	（平畑静塔）	238
蝉声如雨（石桥秀野）	（石桥秀野）	239
葵（岸风三楼）	（岸风三楼）	240
蝴蝶（篠原梵）	（篠原梵）	241
褪毛鸡（神生彩史）	（神生彩史）	242

花时寒（能村登四郎）	（千代田将）	243
冬（加藤楸邨）	（千代田将）	244
光腚小孩（加藤楸邨）	（千代田将）	245
寒（加藤楸邨）	（千代田将）	246
露（加藤楸邨）	（千代田将）	247
雪（加藤楸邨）	（千代田将）	248
雉鸡（加藤楸邨）	（千代田将）	249
秋（秋元不死男）	（千代田将）	250
蝉（秋元不死男）	（千代田将）	251
候鸟（秋元不死男）	（千代田将）	252
稻草人（西东三鬼）	（千代田将）	253
秋（西东三鬼）	（千代田将）	254
石榴（西东三鬼）	（千代田将）	255
寒冷（西东三鬼）	（千代田将）	256
冬（西东三鬼）	（千代田将）	257
螃蟹（西东三鬼）	（千代田将）	258
暮春（芝不器男）	（千代田将）	259
鸟喙（星野立子）	（千代田将）	260
睡懒觉（胜又一透）	（千代田将）	261
秋风（赤城荣）	（千代田将）	262
秋爽（西垣修）	（千代田将）	263
除夕（森澄雄）	（千代田将）	264
午睡醒（森澄雄）	（千代田将）	265
年糕（森澄雄）	（千代田将）	266
春（森澄雄）	（千代田将）	267
春蚊（森澄雄）	（千代田将）	268
狮子舞（森澄雄）	（千代田将）	269
啄木鸟（饭田龙太）	（千代田将）	270
枯树（饭田龙太）	（千代田将）	271
雪景（饭田龙太）	（千代田将）	272
西瓜（野泽节子）	（千代田将）	273
蝉（楠本宪吉）	（千代田将）	274

彩虹（津田清子）	275
红叶（饭岛晴子）	276
洗发（鹭谷七菜子）	277
冬涛（加藤三七子）	278
海滩篝火（青柳与志）	279
月（恰山实）	280
白桃（有马朗人）	281
游泳（藤田湘子）	282
春泥（稻畑汀子）	283
仰泳（石田乡子）	284
新绿（鹰羽狩行）	285
银汉（鹰羽狩行）	286
鳕鱼（宇多喜代子）	287
女儿节（别所信子）	288
蟋蟀（河野绯佐子）	289
银河（饭岛草炎）	290
漂亮的小鸟（簪田进）	291
惊蛰（平井照敏）	292
候鸟（上田五千石）	293
风车（矢岛渚男）	294
绷带（渡边白泉）	295
卷积云（小泽昭一）	296
愚人节（古贺真理子）	297
驱鬼（古贺真理子）	298
秋天原野（川端康成）	299
小阳春（久保田万太郎）	300